

Joaquin Nin

Canciones Populares Españolas

para

cuatro voces
femeninas
y
piano

- I. Castellana
- II. Catalana
- III. Gallega
- IV. Asturiana

Chansons Populaires Espagnoles

pour

quatre voix
de femmes
et
piano

- I. Castillane
- II. Catalane
- III. Galicienne
- IV. Asturienne

Max Eschig & C^{ie} Editeurs
48, rue de Rome, à Paris.

Prix net: 2,50

(majoration
non comprise.)



Castellana

CASTILLANE

Version française de
Henri COLLET

Joaquin NIN

MCMXXVI

Moderato (♩ = 92)

SOPRANI

SOPRANI

MEZZO-SOPRANI

CONTRALTI

PIANO

mf

Yo me i - ba ma - dre a la ro - me -

poco rit. - - - - - //

- ri - a

① Ma -

Mé -

poco rit. - - - - - //

J'al - lais ô ma mè - re au pé -

Yo me i - ba ma - dre a la

A -

poco rit. - - - - - //

So - ell' en - ci -

Sous un - che

①

poco rit. - - - - - //

(THÈME POPULAIRE, XVI^e Siècle)
assai sonoro

poco rit. - - - - - *||*, So ell' en - ci - na en -
Sous u - ne chē -
p
A -
Au -
poco rit. - - - - - *||* ②
le - ri - na - ge
ro - me - ri - a
p
Yo
J'al -
(bouche fermée)
poco rit. - - - - - *||*, ② *quasi f*
- na So ell' en - ci - na ne
- ne Sous un chē - ne.
poco rit. - - - - - *||*
quasi f

ci - na So ell' en ci - na Yo me i ba, mi ma - dre, A la ro - me -
nai - e, Sous u - ne chēnaie, J'al - lais ma mè - re Au pé - le - ri -
la pé - ro - me - ri - a
le - ri - na - ge
me i - ba, ma - dre a la
lais ô ma mè - re au pé -

The image shows a page from a musical score for the opera 'L'Espresso' by Giuseppe Verdi. The score is written for voice and piano. The vocal part is in the upper staves, and the piano accompaniment is in the lower staves. The music is in 2/4 time and G major. The tempo markings are 'poco rit.' (a little slower) and 'Animato' (lively). The lyrics are in Italian. The score includes a repeat sign with a first ending bracket and a second ending bracket. The piano part features a prominent arpeggiated figure in the right hand, marked with a forte 'f' dynamic.

poco rit. - - - - - *Animato*
 ri - na - a - ge -
poco rit. - - - - - *Animato*
 le - ri - na - ge -
 ro - me - ri - a -
poco rit. - - - - - *Animato*
 ro - me - ri - a -
poco rit. - - - - - *Animato*
 - - - - - *Animato*

Musical score for the opera *L'Espresso* by Giuseppe Verdi. The score is for a vocal part (Soprano or Alto) and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 6/8.

The vocal part consists of four staves. The lyrics are in Italian and French. The tempo markings are *poco rit.* (poco ritardando) and *più sonoro* (more sonorous). The dynamic marking is *quasi mf* (quasi mezzo-forte).

The lyrics are:

 Italian: Por- ir más de- / Par dé- vo - ti -

 French: (bouche fermée) / To-mé o-tro ca-mi- / Je pris un pe-tit che-

 The piano part consists of two staves. The tempo marking is *poco rit.* (poco ritardando). The dynamic marking is *quasi mf* (quasi mezzo-forte).

- vo - ta Fuí sin com - pa - ñi - a To - mé o - tro ca - mi - no De - jé el
 - on J'allais sans com - pagni - e Je pris une au - tre rou - te et lais.

ni - llo de - jé el que te ní -
 min et lais sai la bonne rou -

poco rit. - - - - - //

que te ní - a.
 sai la mien - ne.

poco rit. - - - - - //

poco rit. - - - - - //

te, hé - las!

poco rit. - - - - - //

poco rit. - - - - - //

Animato

f

8^a b^a

8^a b?

The first system of the score features a piano introduction and accompaniment. It consists of four staves at the top, which are mostly empty, and a grand staff (treble and bass clef) below. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic, marked with a wedge. It includes a triplet of eighth notes in the right hand and a single eighth note in the left hand. The tempo is marked with a '3' over the triplet. The piano part concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a wedge. A fermata is placed over the final notes of both hands. Below the grand staff, the text '8^a b?' is written.

Un SOPRANO Solo

Ha - llé-me per di - da En u - na monta - ña Echéme a dor-
Je me vis per - du - e Dans u - ne monta - gne Je me mis à dor-

p (bouche fermée)

⑥ *p* (bouche fermée)

p (bouche fermée)

⑥ *mf*

2^{da}

The second system of the score is for a soprano solo. It begins with the vocal line, which is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: 'Ha - llé-me per di - da En u - na monta - ña Echéme a dor- Je me vis per - du - e Dans u - ne monta - gne Je me mis à dor-'. Below the vocal line are three staves of piano accompaniment, all in treble clef. The first two staves are marked with a piano (*p*) dynamic and the instruction '(bouche fermée)'. The third staff is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano part begins with a circled '6' above the first measure. The system concludes with a circled '6' above the first measure of the piano part and the text '2^{da}' below the grand staff.

poco rit. - - - *a tempo* (FIN DU THÈME POPULAIRE)

mir al pié dell' en - ci - na.
mis au pied mous su d'un ché - ne.

poco rit. - - - *a tempo*

poco rit. - - - *a tempo*

poco rit. - - - *a tempo*

pp *poco rit.* - - - *a tempo*

pp *poco rit.* - - - *a tempo*

pp *poco rit.* - - - *a tempo*

pp *poco rit.* - - - *a tempo*

pp

f *poco rit.* - - - *a tempo*

pp

Catalana

CATALANE

Version française de
Henri COLLET

Joaquin NIN
MCMXXVI

Molto moderato (♩ = 76)

SOPRANI

SOPRANI

MEZZO-SOPRANI

CONTRALTI

PIANO

ff

rit.

pp

Moderato (♩ = 86)

Moderato (♩ = 86)
THÈME POPULAIRE
assai sonoro

① Ei - xa nit es nit de vet - lla n'ha pa -
Cet - te nuit est nuit de veil - le Il est

Moderato (♩ = 86)
p

Ky - ri - e e - lei - son Loi -
Ky - ri - e e - lei - son Loi -

Moderato (♩ = 86)

① **Moderato** (♩ = 86)
quasi p (un poco cantando)

pp sempre

rit u - na don - ze lla, "la mi - ra i fa sol", un in -
né d'u ne don - zel le, "la mi - ra i fa sol", un en -

lá Chris - te e - lei - son
la Chris - te e - lei - son
p

N'ha pa - rit u - na don - ze
Il est né d'u ne don - zel

- fant com u - na es - tre - lla. Loí - lá Kyrie elei - son! Loí - lá Chris -
 - fant comme u - ne é - toi - le. Loí - la Kyrie e - lei - son! Loí - la Chris -
 Chris - te e - lei - son
 Chris - te e - lei - son
 - lla un in - fant un in -
 - le un en - fant un en -

- te e - lei - son!
 - te e - lei - son!
 poco rit.
 poco rit.
 poco rit. - **pp subito** DIV.
 - fant com u - na es - tre - lla oí - da.
 - fant comme une é - toi - le, oí - da.
 poco rit.

f

A - ni - rem al camp, po - mes a cu - llir, po - me - tes cu - lli -
 Nous i - rons au champ, des pom - mes cueil - lir, des pommes cueil - li -

mf

② A A A

mf

A A A

mf

A A A

Que Car

Que Car de de

quasi f

- rem, que de De - u se - rem; po - me - tes al ram, que de
 - rons, car de Di - eu nous se - rons; pommes en ra - meau, pour le

A

de de Deu se - rem Que de
 de Dieu se - rons pour le

Deu se - rem Loi - lá que de Deu si -
 Dieu se - rons Loi - lá pour le Dieu nou -

mf

poco cresc.

poco rit. - - - - - **ff** *Molto moderato* (♩=76)

De_u si - gam.
Di_eu, nou - veau.

poco rit. - - - - - **ff** *Molto moderato* (♩=76)

poco rit. - - - - - **ff** ^③ *Molto moderato* (♩=76)

Deu si - gam.
Dieu nou - veau.

poco rit. - - - - - **ff** *Molto moderato* (♩=76)

- gam.
- veau.

poco rit. - - - - - **ff** ^③ *Molto moderato* (♩=76)

cresc. - - - - -

Red. Red. Red. etc.

assai sonoro

^④ Als pas_tors l'an-
Aux ber_gers que

p

A

pp ^④ *a tempo quasi p*

mf *rit.* - - - - - **ff**

pp sempre

- gel des vet - lla, i els hi diu la me - ra - ve - lla, "la
 l'an - ge é - veil - le Il leur dit la grande mer - veil - le, "la

p
 Als pastors l'an - gel des vet - lla i els hi diu la
 Aux bergers que l'an - ge é - veil - le Il leur dit la

un poco cantando
poco cresc.

mi - ra i fa sol", ab sa dol - ça can - ta - re - lla Loï - lá Kyrie e - lei -
 mi - ra i fa sol", par sa dou - ce can - ti - lè - ne Loï - la Kyrie e - lei -

me - ra - ve - lla Christe e - lei - son Loi - lá Loï - lá Loï - lá Chris.
 mer - veil - le Christe e - lei - son Loï - la Loï - la Loï - la Chris.

A A

son! Loilà Christe e - lei - son! *poco rit.*
 son! Loila Christe e - lei - son! *poco rit.*
 E - lei - son

DIV.
 te E - lei - son Loilà Chris - te Loilà Christe e - lei - son!
 te E - lei - son Loila Chris - te Loila Christe e - lei - son!

poco rit.
 Christe e - lei - son Loilà Christe e - lei - son
 Christe e - lei - son Loila Christe e - lei - son

p *poco rit.*

f sonoro
 A - nirem al camp, po - mes a cu - llir, po - metes cu - lli - rem, que de
 Nous iroms au champ, des pommes cueil - lir, des pommes cueille - rons, car de

mf
 A

mf
 A

mf
 A

quasi f

Gallega

GALICIENNE

Version française de
Henri COLLET

Joaquin NIN
MCMXXVI

Andantino (♩=92)

SOPRANI

SOPRANI

MEZZO-SOPRANI

CONTRALTI

PIANO

p

rit. poco - //

8^a b^a

a tempo

rit. poco - //

a tempo

rit. poco - //

p

appena rit. -

ri - ño Ond' es - tás que no te
ten - dre Oû es - tu? je ne te

ri - ño Ond' es - tás que no te
ten - dre Oû es - tu? je ne te

ri - ño Ond' es - tás que no te
ten - dre Oû es - tu? je ne te

A A

appena rit. -

ve - jo? Mó - rro - me de so - e -
vois plus! Je me meurs de so - li -

ve - jo? Mó - rro - me de so - e -
vois plus! Je me meurs de so - li -

ve - jo? Mó - rro - me de so - e -
vois plus! Je me meurs de so - li -

A

mf

a tempo

a tempo

da - des Di - a e noi - te en ti pen - so
tu - de Jour et nuit à toi je pen - se

rit. poco

A

p a tempo

Meus o - lli - tos de pra - cer Meus o -
Chers beaux yeux où l'a-mour bril - le Chers beaux

pp a tempo

Meus o - lli - tos de pra - cer Meus o -
Chers beaux yeux où l'a-mour bril - le Chers beaux

pp a tempo

Meus o - lli - tos de pra - cer Meus o -
Chers beaux yeux où l'a-mour bril - le Chers beaux

a tempo

p

poco rit. - - - *||* *pa tempo*

- lli - - to - de pra - cer - Se na -
yeux - où l'a - mour bril - le Dieu nous

poco rit. - - - *||* *5^o a tempo*

- lli - - to - de pra - cer - Se na -
yeux - où l'a - mour bril - le Dieu nous

poco rit. - - - *||* *a tempo*

- lli - - to - de pra - cer - Se na -
yeux - où l'a - mour bril - le Dieu nous

poco rit. - - - *||* *5^o a tempo*

mf

3 *a tempo*

- ce - mos un prou o - tro quell' ha - be -
fit cha - cun pour l'au - tre: Su - bis - sons

- ce - mos un prou o - tro quell' ha - be -
fit cha - cun pour l'au - tre: Su - bis - sons

- ce - mos un prou o - tro quell' ha - be -
fit cha - cun pour l'au - tre: Su - bis - sons

p poco rit. *f a tempo*

mos de fa - cer! — Po - lo sou - to, po - la
notre des - ti - née! — Dans les bois, sous les ra -

mp poco rit. *mf a tempo* ⑥

mos de fa - cer! — Po - lo sou - to, po - la
notre des - ti - née! — Dans les bois, sous les ra -

pp poco rit. *mf a tempo*

mos de fa - cer! — Po - lo sou - to, po - la
notre des - ti - née! — Dans les bois, sous les ra -

poco rit. *ff* ⑥ *a tempo*

3

fra - ga, Po - la te - rra é po - la
- mu - res, Sur la ter - re et sur la

fra - ga, Po - la te - rra é po - la
- mu - res, Sur la ter - re et sur la

fra - ga, Po - la te - rra é po - la
- mu - res, Sur la ter - re et sur la

fra - ga, Po - la te - rra é po - la
- mu - res, Sur la ter - re et sur la

3

ma - re *f* Vou pen - san - do, que - ri -
 mer *mf* Moi je songe o mon ai -

ma - re ⑦ Vou pen - san - do, que - ri -
 mer *mf* Moi je songe o mon ai -

ma - re Vou pen - san - do, que - ri -
 mer *mf* Moi je songe o mon ai -

ma - re Vou pen - san - do, que - ri -
 mer *mf* Moi je songe o mon ai -

sempre f

8^a b^a

- di - ña, co - mo t'ei de na - mo -
 - mé - e à te voir é - na - mou
appena rit.

- di - ña, co - mo t'ei de na - mo -
 - mé - e à te voir é - na - mou
appena rit.

- di - ña, co - mo t'ei de na - mo -
 - mé - e à te voir é - na - mou
appena rit.

- di - ña, co - mo t'ei de na - mo -
 - mé - e à te voir é - na - mou
appena rit.

appena rit.

(FIN DU THÈME POPULAIRE)

(bouche fermée)

ra - re.
ré - e.

(bouche fermée)

ra - re.
ré - e.

(bouche fermée)

ra - re.
ré - e.

(bouche fermée)

ra - re.
ré - e.

M.G.

mf

8^a b^a

mf

f

rit.

p

pp

f

rit.

p

pp

f

rit.

p

pp

f

rit.

p

pp

rit.

M.G.

8^a b^a

8^a b^a

||

Asturiana

ASTURIENNE

Version française de
Henri COLLET

Joaquin NIN
MCMXXVI

Andante (♩ = 56)

SOPRANI

Andante (♩ = 56)

SOPRANI

Andante (♩ = 56)

MEZZO-SOPRANI

Andante (♩ = 56)

CONTRALTI

poco cresc.

A

Andante (♩ = 56)

PIANO

p

cresc.

ff

ped.

220.

THÈME POPULAIRE
assai sonoro

Fuisti a la siega y gol_vies_ti
Tu revins de la mois_son do_rée

p

1

A

8a ba

Copyright 1927 by

Fuisti a la siega y gol_vies_ti Non me__tri_xis_te per_
 Tu revins de la mois_son do_rée Sans m'apporter cadeaux de

A *A* *p* *A* *p* *A*

do_nes
 no_ces!

mf

Non me trixis.te per do_nes
 Sans nul ca-deau de no_ces

M.G. *mf* *p*

8^a b^a

pp *poco più sonoro*

En viniendo les ma - yu - ques
A la sai - son des châ - tai - gnes

pp

②

pp

p

(FIN DU THÈME POPULAIRE)

rit.

- yu - ques mal - di - ta la que me co - mes
- tai - gnes Pas u - ne je ne te don - ne - rai

rit.

rit.

M.G. *rit.*

p

(bouche fermée)

(bouche fermée)

③ (bouche fermée)

(bouche fermée)

③ *mf*

p *poco rit.*

p *poco rit.*

p *poco rit.*

mf *poco rit.*

poco rit.

Come prima (assai sonoro)

Non te pares a mío puerta — Non te pares a mío puerta —
 A ma porte ne t'ar-rê - te A ma porte ne t'ar-rê - te! —

Come prima (p)

④ A

Come prima (p)

A

Come prima (p)

A

④ *Come prima*

p

Non pi - ques col pi - ca - porte — Que la ne-ña que non
 Ne frappe pas à cet - te por - te! Car la fil - le qui ne

p

pp

⑤ A *pp*

A *pp*

⑤

f *sempre sonoro* *poco rit.*

quier — Que la ne-ña que non quier — Por mas — que piquen non
 veut, — Car la fil-le qui ne veut, — Sait fai - re la sourde o- *poco rit.*

mf *poco rit.*

mf *poco rit.*

mf *poco rit.*

poco rit.

(bouche fermée) *pp*

o-ye — reil - le

(bouche fermée) *pp*

(bouche fermée) *pp*

(bouche fermée) *pp*

poco rit.

mf *mp*

Quelques indications sommaires et très approximatives concernant
 a ou à = a
 e ou é = é
 ai = aie; ie = ié; en = i on y = i
 non aspiré; il n'y a
 comme d'équival
 r'a pas d'a
 comme g; tout
 comme q; tout
 comme ss; en
 comme x; en
 comme d'éq
 pos.

des mots. La syllabe accentuée est la syllabe forte, tout simplement.

[illegible]
$$0.0110 = 0$$

es chants :

des mois. La syllabe accentuée est la syllabe forte, tout simplement.